Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stało się, że kiedy zakończył ― Jezus ― słowa te, zadziwili się ― ludzie na ― naukę Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się kiedy zakończył Jezus słowa te były zdumiewane tłumy na naukę Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy Jezus zakończył te słowa, że tłumy zdumiewały się Jego nauką;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, kiedy zakończył Jezus słowa te. zdumiewały się tłumy na naukę jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się kiedy zakończył Jezus słowa te były zdumiewane tłumy na naukę Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus skończył mówić, tłumy były zdumione Jego nauczaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus dokończył tych słów, ludzie zdumiewali się jego nauką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy dokończył Jezus tych słów, że się zdumiewał lud nad nauką jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy dokończył Jezus tych słów, zdumiewały się rzesze nad nauką jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus dokończył tych mów, tłumy zdumiewały się Jego nauką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus dokończył tych słów, zdumiewały się tłumy nad nauką jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy Jezus zakończył swoją mowę, tłumy były zdumione Jego nauką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus skończył przemawiać, tłumy zdumiewały się Jego nauką. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Jezus skończył te słowa, tłumy były zdumione Jego nauką.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak zakończył Jezus swoje kazanie, a tłumy podziwiały jego naukę,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus skończył tę mowę, tłumy podziwiały Jego naukę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли скінчив Ісус промовляти, дивувався простий люд з Його навчання, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się gdy w pełni urzeczywistnił Iesus odwzorowane wnioski te właśnie były wystraszane uderzeniami tłumy na tej nauce jego;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus dokończył te słowa, stało się, że tłumy zostały zdumione jego nauką; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua skończył mówić te rzeczy, tłumy zdumiewały się sposobem Jego nauczania, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Jezus zakończył te słowa, skutek był taki, iż tłumy były niezmiernie zdumione jego sposobem nauczania; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus skończył, tłumy były zdumione Jego nauczaniem. |

1. 1) <x>470 13:54</x>; <x>470 22:33</x>; <x>480 1:22</x>; <x>480 6:2</x>; <x>480 11:18</x>; <x>490 4:32</x>; <x>500 7:46</x> [↑](#footnote-ref-2)